



Německé idiomy a strategie jejich překladu

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
7507R041 – Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce: **Eliška Chvalová**
Vedoucí práce: Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.





TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC

Faculty of Science, Humanities
and Education



German idioms: Strategies of translation

Bachelor thesis

Studyprogramme: B7507 – Specialization in Pedagogy

Studybranches: 7507R036 – English for Education
7507R041 – German Language for Education

Author: **Eliška Chvalová**

Supervisor: Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.



ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Eliška Chvalová**
Osobní číslo: **P16000257**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Německé idiomy a strategie jejich překladu**
Zadávací katedra: **Katedra německého jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Bakalářská práce se zaměří na německé idiomy a strategie jejich překladu. V teoretické části studentka pojedná problematiku a klasifikaci idiomů a přejde k základním překladovým strategiím, jež lze v této oblasti uplatnit. Přitom poukáže mj. na strukturální rozdíly mezi němčinou a češtinou, které se tohoto tématu dotýkají. V praktické části studentka sestaví korpus textů, analyzuje obsažené idiomy a bude se zabývat konkrétními možnostmi jejich překladu.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Němčina**

Seznam odborné literatury:

ČERMÁK, František. Frazeologie a idiomatika: česká a obecná = Czech and general phraseology. Praha: Karolinum, 2007. ISBN 978-80-246-1371-0.

Česko-německý frazeologický a idiomatický slovník. Olomouc: FIN, 1999. ISBN 80-86002-58-6.

FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: De Gruyter, 1997. ISBN 978-3484730328.

KNITTLOVÁ, Dagmar. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého, 2010. ISBN 9788024424286.

KOLEČKOVÁ, Olga, HAUPENTHAL, Thomas. Německé idiomy v praxi. Praha: Polyglot, 2002. ISBN 80-86195-16-3.

WORSCH, Wolfgang. DUDEN. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Bibliographisches Institut, 2012. sv. 12. ISBN: 978-3-411-04114-5.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.

Katedra německého jazyka

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2018**

Termín odevzdání bakalářské práce: **30. dubna 2019**


prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan




Mgr. Pavel Novotný, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 30. listopadu 2017

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do ISSTAG.

Datum: 15. 4. 2019

Podpis: Eliška Chvalová

Poděkování

Chtěla bych poděkovat paní Mgr. Nikole Mizerové, Ph.D. za odborné vedení bakalářské práce, cenné připomínky a ochotu, se kterou mi vycházela vstříc a pomáhala při jejím zpracování.

Ráda bych také poděkovala svému příteli Josefovi a rodičům za podporu po celou dobu studia.

Anotace

Předmětem této bakalářské práce je vyhledávání frazeologismů v dílech Bohumila Hrabala, jejich srovnání s německým překladem a následné roztrídění do jednotlivých skupin dle vzájemné shody. Bakalářská práce je rozdělena na dvě části. Část teoretická si klade za cíl přiblížit fenomén frazeologismů po stránce jazykovědné, obsahuje charakteristiku frazeologismů a jejich klasifikaci. Praktická část je věnována frazeologismům v uvedených dílech, jejich analýze a vlastnímu rozdělení do čtyř skupin podle vzájemné shody mezi českým originálem a německým překladem. Práce je zakončena shrnutím zjištěných výsledků.

Klíčová slova

frazeologie, idiom, překlad, Bohumil Hrabal, ekvivalence

Annotation

The subject of this thesis is a search for phraseologisms in works written by Bohumil Hrabal and its comparison with German translation followed by reselection into separate groups according to their correspondence. The thesis is divided into two parts. The theoretical part aims to present the phenomena of phraseologisms in terms of linguistic science, contains the characteristic of phraseologism and its qualification. The practical part deals with phraseologisms found in the works, its analyses and division into four groups according to their correspondence between Czech original and German translation. The final part is a summary of researched results.

Keywords

phraseology, idiom, translation, Bohumil Hrabal, correspondence

Annotation

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der Untersuchung von Phraseologismen im Werk von Bohumil Hrabal, ihrem Vergleich mit der deutschen Übersetzung und mit der Einteilung in Kategorien nach der Äquivalenz. Diese Arbeit besteht aus zwei Teilen. Der theoretische Teil bringt die Problematik von Phraseologismen in Bezug auf Linguistik nahe, umfasst die charakteristischen Eigenschaften und die Klassifizierung von Phraseologismen. Der praktische Teil beschäftigt sich mit ausgesuchten Phraseologismen, analysiert und teilt sie in vier Kategorien nach dem Grad der Äquivalenz zwischen dem tschechischen Original und der deutschen Übersetzung. In der Schlussfolgerung werden die Ergebnisse zusammengefasst.

Schlüsselwörter

Phraseologie, Idiom, Übersetzung, Bohumil Hrabal, Äquivalenz

Inhaltsverzeichnis

1.0 Einleitung.....	10
2.0 Theoretischer Teil.....	12
2.1 Definition vom Idiom	12
2.2 Spezifische Merkmale der Phraseologismen.....	13
2.3 Klassifikation von Idiomen.....	15
2.3.1 Klassifikation nach W. Fleischer	16
2.3.2 Klassifikation nach Harald Burger.....	20
2.4 Übersetzung von Idiomen	22
2.5 Schlussfolgerungen des theoretischen Teils	25
3.0 Praktischer Teil.....	26
3.1 Bohumil Hrabal.....	26
3.2 Analyse der Phraseologismen im Werk von B. Hrabal	27
3.2.1 Vollständige Äquivalenz.....	27
3.2.2 Partielle Äquivalenz	30
3.2.3 Rein semantische Äquivalenz.....	33
3.2.4 Nichtphraseologische Übersetzung.....	35
3.3 Analyse der Phraseologismen nach H. Burger.....	36
3.3.1 Referentielle Phraseologismen	36
3.3.2 Strukturelle Phraseologismen.....	37
3.3.3 Kommunikative Phraseologismen.....	38
3.4 Schlussfolgerungen des praktischen Teils.....	40
4.0 Schlussfolgerungen.....	41
Literaturverzeichnis.....	43
Quellen.....	43
Fachliteratur	43
Internetquellen	45
Anhang	46

1.0 Einleitung

Idiome, die auch als *Phraseologismen* bezeichnet werden, sind feste Wortverbindungen und bilden in jeder Sprache einen wichtigen Teil. Es gibt manche Probleme nicht nur im Prozess des Verständnisses von Idiomen, sondern auch beim Übersetzen. Die Übersetzung von Idiomen aus einer Sprache in eine andere erfordert adäquate Kenntnisse beider Sprachen, aber vor allem auch eine hervorragende Kenntnis der Fremdkultur, die durch die Übersetzung mitgeteilt wird. Übersetzer sollten diese Probleme identifizieren sowie die richtigen Äquivalente von idiomatischen Verbindungen finden.

Die Phraseologismen nehmen in der Umgangssprache eine wichtige Position ein. Sie sind dank ihrer Verständlichkeit und Bildhaftigkeit der Aussage sehr beliebt und werden sowohl in der Alltagssprache, als auch in der schriftlichen Kommunikation verwendet.

Die Wortverbindungen, welche Gegenstand der vorliegenden Bachelorarbeit sind, werden kontrastiv analysiert, um das Verhältnis der tschechischen und deutschen Phraseologismen nahezubringen. Die tschechischen Phraseologismen werden mit ihren deutschen Äquivalenten verglichen und je nach dem Grad der Übereinstimmung in bestimmte Kategorien eingeteilt und kommentiert.

Als Grundlage dienen Werke des tschechischen Autors Bohumil Hrabal, und zwar *Postřižiny*, *Obsluhoval jsem anglického krále*, *Taneční hodiny pro starší a pokročilé*, *Slavnosti sněženek* und ihre Übersetzungen ins Deutsche. Aus der ganzen Anzahl der Phraseologismen werden vor allem die sprachlich interessanten Beispiele kommentiert.

Die vorliegende Arbeit besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil beschäftigt sich mit der theoretischen Grundlage der linguistischen Disziplin Phraseologie und hat vor, ihre Bestandteile zu definieren und zu beschreiben. Um die Klassifikation von Phraseologismen näher zu bringen, gehe ich vor allem von zwei theoretischen Klassifikationen aus – von der Arbeit von W. Fleischer „Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache“ und vom „Handbuch der Phraseologie“ von Harald Burger.

Im zweiten Teil bemühe ich mich um die praktische Präsentation von analysierten Idiomen, die auf der Grundlage des theoretischen Teils ausgearbeitet werden. Einzelne Phraseologismen werden verglichen und nach dem Grad der Übereinstimmung einer

der drei aufgestellten Kategorien zugeordnet. Ich gehe vor allem von der Publikation von H. Henschel „Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch“ aus.

Ich folge den folgenden Thesen:

1. Die Mehrheit von tschechischen Phraseologismen ist mit deutschen Wendungen vollständig oder partiell äquivalent. Die Bedeutung solcher Wortverbindungen sollte den Nicht-Muttersprachlern verständlich sein.
2. Im Werk von Bohumil Hrabal treten Phraseologismen relativ häufig auf und bilden einen wesentlichen Teil seines literarischen Stils.
3. Der literarische Stil Bohumil Hrabals ist sehr spezifisch und es könnte eine komplizierte Aufgabe für Übersetzer sein, seinen eigenen Stil zu bewahren.

In Bezug auf das Thema der Arbeit wird der Schwerpunkt in diesen auf drei Aspekte gelegt. Erstens; Inwieweit stimmen die tschechischen Phraseologismen mit der deutschen überein. Zweitens; Die Phraseologismen bilden ein wichtiger Teil des literarischen Stils von B. Hrabal. Drittens; Die Problematik der deutschen Übersetzungen besteht vor allem in Bewahrung von verwendeter sprachlicher Mittel. Abschließend werden Folgerungen aus dieser Analyse gezogen.

2.0 Theoretischer Teil

2.1 Definition vom Idiom

In der Fachliteratur wird der Begriff Idiom unterschiedlich definiert. Die Linguisten benutzen verschiedene Terminologie und teilen Idiome in verschiedene Gruppen ein. Viele Wissenschaftler haben mit einem eigenen Konzept beigetragen und haben versucht, durch Einführung von neuen Termini eine Ordnung zu schaffen. Das scheint manchmal kontraproduktiv, denn die Vielfältigkeit der phraseologischen Terminologie steigt.

Duden definiert das Idiom wie folgt: „*eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Einzelbedeutungen der Wörter ableiten lässt*“¹. Das Idiom oder die idiomatische Wortverbindung wird auch für ein Synonym zu dem Begriff *Phraseologismus* gehalten, die Fachliteratur benutzt auch Termini wie *Phrasem*, *Phraseolexem* oder *phraseologische Einheit*.

Laut Čermák und Filipec gibt es Unterschiede zwischen *Phrasem* und *Idiom*. Als *Phrasem* betrachten sie eine Einheit der Phraseologie aus der strukturellen Perspektive, unter dem Begriff *Idiom* verstehen sie eine Einheit aus der inhaltlich-semantischen Perspektive.²

Das Wort *Idiom* stammt von griechischem *ἴδιος*³, das heißt *eigen*. Also es bedeutet etwas Besonderes, etwas Eigenes oder Eigentümliches. Üblich wird der Begriff *Idiom* als eine sprachliche Einheit aufgefasst, die aus einigen Teilen besteht, deren semantischer Inhalt nicht zerlegbar ist, das heißt, dass die Idiome sich in ihrer Bedeutung nicht in einzelne Teile auflösen lassen.

Ich bevorzuge den allgemeinen Begriffen *Phraseologismus* oder *feste Wortverbindung*, weil ich dieses Phänomen in der vorliegenden Bachelorarbeit aus mehreren Perspektiven der Linguistik nahebringen möchte.

¹ „Idiom“ auf Duden online

² FILIPEC, Josef a František ČERMÁK: *Česká lexikologie*. Praha: Academia, 1985, S. 183.

³ „Idiom“ auf DWDS online

2.2 Spezifische Merkmale der Phraseologismen

Jeder phraseologische Ausdruck hat Eigenschaften, die für ihn spezifisch sind und durch die er sich von nicht-idiomatischen Ausdrücken unterscheidet. Es handelt sich um folgende Merkmale: die Polylexikalität, die Festigkeit und die Idiomazität. Die Polylexikalität heißt, dass ein Phraseologismus aus mindestens zwei Komponenten besteht, die eine feste Einheit zusammenbilden. Die Festigkeit beschreibt phraseologische Ausdrücke in ihrer formalen Struktur. Nach Burger⁴ bilden Phraseologismen, die die ersten beiden erwähnten Eigenschaften aufweisen, den Bereich der Phraseologie im weiteren Sinne. Falls dazu noch die Idiomazität hinzugefügt wird, handelt es sich um Phraseologie im engeren Sinne. Die Unterscheidung wird also mittels der Idiomazität dargestellt, die vor allem beim Verständnis und damit auch in der Kommunikation viele Probleme bereitet.⁵ Im Gegensatz dazu stellt Fleischer⁶ die Idiomazität an die erste Stelle als das wichtigste Wahrzeichen und erwähnt noch Eigenschaften wie die Reproduzierbarkeit und Lexikalisierung.⁷

2.2.1 Polylexikalität

Dieses Merkmal definiert den phraseologischen Ausdruck als Einheit, die mindestens aus zwei Komponenten (Wörtern) besteht. „Obwohl die obere Grenze der Wortmenge nicht definiert ist, gilt der Satz üblicherweise als die obere Grenze der Wortverbindungen.“⁸ Die Linguisten sind sich nicht einig, ob nur Autosemantika, wie z. B. „Katze“ oder „böse“, oder auch Synsemantika, wie z. B. „über“ oder „und“, als ein Wort betrachtet werden sollen. Burger rechnet jede feste Kombination von zwei Wörtern zur Phraseologie (z. B. die Wortverbindungen wenn auch, so dass, an sich usw.)⁹, Fleischer behauptet dagegen, dass ein Phraseologismus mindestens ein Autosemantikum enthalten sollte. Für einen Phraseologismus werden also nach Fleischers Auffassung nicht die korrelativen Konjunktionen (entweder - oder) oder

⁴ BURGER, Harald: *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 2003, S. 14.

⁵ Vgl. Ebd.

⁶ FLEISCHER, Wolfgang: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982, S.35.

⁷ Vgl. Ebd.

⁸ BURGER 2003, S.16.

⁹ Ebd.

Präpositionen (von – bis) betrachten können. Auch die Rektion der Verben (denken an jnd.) zählt Fleischer nicht zu den Phraseologismen.¹⁰

2.2.2 Festigkeit

Dieses Merkmal (von Fleischer¹¹ als Stabilität genannt) bezeichnet eine Eigenschaft der Phraseologismen, die darin besteht, dass der Austausch der Komponenten in der Wortverbindung überhaupt nicht möglich oder nur selten ist. Laut Fleischer handelt es sich um lexikalisch-semantische Stabilität. „Die Gesamtbedeutung des Phraseologismus ist an die Kombination einzelner konkreter lexikalischer Elemente gebunden [...]“¹²

Burger¹³ unterscheidet drei Ebenen der Festigkeit: psycholinguistische (mentales Lexikon des Sprechers), strukturelle (in der sprachlichen Struktur) und pragmatische Festigkeit (in der Kommunikation).

2.2.3 Idiomazität

Dieses Merkmal bezeichnet den Grad der Idiomatisierung (Lexikalisierung) eines Phraseologismus. Unter Idiomazität wird eine Differenz zwischen den wörtlichen und den phraseologischen Bedeutungen des Ausdrucks verstanden. Je größer dieser Unterschied zwischen beiden Bedeutungsebenen ist, desto stärker idiomatisch ist der Phraseologismus.¹⁴

Es werden dann nach dem Grad drei Gruppen unterschieden:

1. Vollidiomatische Phraseologismen – Idiome: Es handelt sich um die Phraseologismen, deren Bestandteile nicht in ihrer wörtlichen Bedeutung zu verstehen und zu übersetzen ist.

Beispiel: *es ist alles in Butter – všechno je v pořádku*

2. Teilidiomatische Phraseologismen: Phraseologismen, die mindestens eine Komponente mit wörtlicher Bedeutung enthalten.

¹⁰ FLEISCHER 1982, S.29.

¹¹ FLEISCHER 1982, S.40.

¹² FLEISCHER 1982, S. 41.

¹³ BURGER 2003, S.29.

¹⁴ Vgl. BURGER 2003, S. 31.

Beispiel: *das Bett hüten* – *být upoután na lůžko*

3. Nichtidiomatische Phraseologismen: Phraseologismen, „die durch keine (oder nur minimale) semantische Differenzen zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung charakterisiert sind.“¹⁵

Beispiel: *offenes Feuer* – *otevřený oheň*

2.3 Klassifikation von Idiomen

Es gibt verschiedene Gesichtspunkte, wie die Phraseologismen klassifiziert werden können. In der Fachliteratur werden unterschiedlichen Kriterien begegnet. Die Linguisten teilen die festen Wortverbindungen überwiegend nach semantischen, syntaktischen und pragmatischen Kriterien ein.

Laut Fleischer¹⁶ besteht ein Phraseologismus mindestens aus einem Basiselement.

Burger¹⁷ vertritt die Ansicht, dass ein Phraseologismus aus mehreren Komponenten besteht. In diesem Fall handelt es sich um eine Kombination von Komponenten, die genau in dieser Kombination bekannt ist.

Čermák¹⁸ betrachtet die Idiome als selbständige Einheiten in unterschiedlichen Ebenen der Sprache, die eine komplexe Bedeutung haben und die nicht zerlegbar sind. Er klassifiziert die Komponenten in Gruppen nach drei Analyse Kriterien – formal, semantisch und funktional.

Im folgenden Kapitel werden die Klassifikationen von W. Fleischer und H. Burger zusammengefasst.

¹⁵ BURGER 2003, S. 32.

¹⁶ FLEISCHER 1982, S.82.

¹⁷ BURGER 2003, S. 11.

¹⁸ ČERMÁK, František: *Frazeologie a idiomatika: česká a obecná*. Praha: Karolinum, 2007, S. 144.

3.2.1 Klassifikation nach W. Fleischer¹⁹

Fleischer schlägt vor, die Phraseologismen entweder nach morphologisch-syntaktischen oder nach semantischen und funktionalen Kriterien zu klassifizieren. Die morphologisch-syntaktische Klassifikation (nach der Funktion von Wortarten) zeigt die Struktur von Phraseologismen und ihre Verwendung. Die Phraseologismen können hier nach ihrem Verhältnis zu den in Wortklassen geordneten Wörtern geteilt werden. Die semantische und funktionale Klassifikation sollte uns „[...] helfen, die Dynamik und Flexibilität des Systems zu erfassen.“²⁰

2.3.1.1 Morphologisch-syntaktische Klassifikation

1. Substantivische Phraseologismen:

- Substantivische Phraseologismen bestehen aus einem substantivischen Bestandteil (Kern) und einem hinzugefügten Attribut. Sie enthalten kein obligatorisches Verb. Zu diesen Kombinationen werden auch die Wortpaare in substantivischer Funktion gezählt.
- Beispiel: *kalte Dusche* – *studená sprcha*

2. Adjektivische Phraseologismen:

- Die Grenze zwischen den adjektivischen und substantivischen Phraseologismen ist umstritten, weil die Adjektive oft die substantivischen Phraseologismen bilden. Einige von diesen Konstruktionen enthalten ein Verb oder ein Substantiv als obligatorische Bestandteile. Zu dieser Gruppe gehören auch adjektivische Wortpaare
- Beispiel: *fix und fertig* – *vyčerpaný, hotový*

3. Adverbiale Phraseologismen:

- Es handelt sich um eine reich entwickelte Gruppe. Die adverbialen Phraseologismen bestehen nicht nur aus Adverbien, sondern auch aus solchen Wortarten, die eine adverbiale Funktion haben können. Diese Konstruktionen können als Basiselement ein Substantiv

¹⁹ FLEISCHER 1982, S. 83.

²⁰ FLEISCHER 1982, S. 85.

aufweisen, das aber nicht flektiert wird.

- Beispiel:
- Präposition + Substantiv: *auf Anhieb - napoprvé*
- Präposition + Adverb/Adjektiv: *im Voraus - předem*

4. Verbale Phraseologismen:

- Diese Konstruktionen weisen ein Verb als obligatorische Bestandteile auf. Das Verb wird mit anderen Wortarten kombiniert.
- Beispiel:
- Substantivische Basiskomponente: *die Karten aufdecken - odkrýt karty*
- Adjektivisch - adverbiale Basiskomponente: *auf etw. sauer reagieren – tvářit se kysele nač*
- Zweite verbale Basiskomponente: *die Engel im Himmel singen hören - pociťovat silné bolesti*

2.3.1.2 Nominative und kommunikative Phraseologismen

1. Nominative Phraseologismen

Nominative Phraseologismen bezeichnen Personen, Gegenstände, Handlungen oder Zustände. Fleischer teilt diese Wendungen in zwei Gruppen:

a) Phraseolexeme

Es handelt sich um lexikalische Einheiten, die teilidiomatisch oder vollidiomatisch sind.

b) Nominationsstereotypen

Zur Nominationsstereotypen gehören solche Wortverbindungen, die keine Idiomaticität aufweisen. Fleischer²¹ teilt diese Gruppe in weiteren Subkategorien nach Form und Funktion, z. B. Klischees, nichtidiomatische Wortpaare

2. Kommunikative Phraseologismen

Die kommunikativen Phraseologismen sind solche Wortverbindungen, die für Aufforderungen, Bemerkungen oder Ausrufe in der Kommunikation verwendet werden. Diese Konstruktionen haben die Struktur eines Satzes und sie

²¹ FLEISCHER 1982, S. 87.

entsprechen auch in ihrer Funktion. Fleischer²² unterscheidet diese Konstruktionen entweder nach Form (z. B. Höflichkeitsformeln: *Guten Morgen!* Kommentarformeln, Stimulierungsformeln) oder nach dem Grad der Idiomazität.

3. Phraseoschablonen

Es handelt sich um die syntaktischen Strukturen, deren lexikalischer Inhalt variabel ist, die aber eine Art syntaktische Idiomazität aufweisen. Mit dem Gebrauch dieser Schablonen wird die Bedeutung stärker, intensiver gemacht. Für diese Konstruktionen ist die Wiederholung der gleichen Substantive, Adjektive, Verben, usw. charakteristisch.

Fleischer zählt zu dieser Gruppe auch die Funktionsverbgefüge. Weil diese Erscheinungen häufig in der Kommunikation vorkommen, möchte ich dieses Thema in einem selbständigen Kapitel andeuten.

2.3.1.3 Funktionsverbgefüge

Es gibt zwar zahlreiche Arbeiten zum Thema Funktionsverbgefüge (FVG), aber dennoch fehlt es an einer präzisen Definition und einer klaren Abgrenzung des Bereichs. Ich habe die Definition von Helbig und Buscha ausgewählt: *„Ein Funktionsverbgefüge besteht aus dem Funktionsverb (das vorwiegend eine syntaktische Funktion ausübt) und Präpositionalgruppen oder Akkusativen (in der Regel Verbalabstrakta), die die eigentliche Bedeutung des Prädikats ausdrücken. Vielfach ist das gesamte Funktionsverbgefüge durch ein entsprechendes Vollverb ersetzbar (ohne dass die Bedeutung völlig identisch ist).“*²³ Unter einem Funktionsverbgefüge (in der Fachliteratur auch Streckformen genannt) verstehen Linguisten die festen Wortverbindungen eines Substantivs mit einem Verb, das in dieser Verbindung seine eigentliche Bedeutung verliert. Funktionsverbgefüge bestehen meist aus einem Funktionsverb und einem:

- a) Präpositionalobjekt
- b) Akkusativobjekt

²² FLEISCHER 1982, S. 88.

²³ HELBIG, Gerhard a Joachim BUSCHA: *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für deutschen Unterricht*. Leipzig: Langenscheidt, 1982, S. 77.

Und selten aus einem Funktionsverb und einem:

c) Dativobjekt

d) Genitivobjekt

Sie bilden gemeinsam eine semantische Einheit. Charakteristisch für die Funktionsverbgefüge ist die Tatsache, dass sie sich meistens durch ein Synonym (Vollverb) ersetzen lassen, weil die Bedeutung der FVG meist der Bedeutung des Verbs entspricht. Das bedeutet, dass zum Beispiel:

Jemandem Nachricht bringen (FVG) x jemanden benachrichtigen (Vollverb)

Etwas in Rechnung stellen (FVG) x etwas verrechnen (Vollverb)

Der Unterschied besteht in Aktionsart:

1. Durativ: FVG, die einen Zustand oder ein Geschehen im Ablauf bezeichnen

Beispiel: *sich im Aufbau befinden*

2. Inchoativ: FVG, die die Veränderung bezeichnen

Beispiel: *zum Einsatz kommen*

3. Kausativ: FVG, die ein Bewirken einer Zustandsänderung bezeichnen

Beispiel: *eine Entscheidung treffen*

Fleischer schlägt vor, einige Erscheinungen nicht als Funktionsverbgefüge, sondern als Phraseolexeme zu qualifizieren. Es handelt sich um die Fälle:

- a) wo kein entsprechendes Verb mehr vorhanden ist oder das Substantiv überhaupt nur in den betreffenden Konstruktionen verwendet wird z.B.: *zum Vorschein bringen, den Ausschlag geben*²⁴;
- b) in den Fällen, wo das Verb „[...] merkliche Unterschiede gegenüber dem konstruktionsexternen Gebrauch aufweisen.“²⁵ z.B.: *Maßnahmen treffen, Anklage erheben*²⁶ und ferner für die Wortverbindungen,
- c) wo das Substantiv kein Verbalsubstantiv ist z.B.: *zur Welt bringen, Platz nehmen*²⁷ Burger unterscheidet die Funktionsverbgefüge im engeren und im weiteren Sinne und bezeichnet sie als „am stärksten reguläre Untergruppe der Substantiv-Verb-Kollokationen.“²⁸ Die FVG im engeren Sinne

²⁴ BURGER 2003, S. 494.

²⁵ FLEISCHER 1982, S. 90.

²⁶ BURGER 2003, S. 494.

²⁷ Ebd.

²⁸ BURGER 2003, S. 51.

verhalten sich semantisch wie sog. Modellbildungen und die FVG im weiteren Sinne können aufgrund der unikal Komponente idiomatisiert sein.²⁹ Die Funktionsverbgefüge können als Fachphraseologismen betrachtet werden, falls das Substantiv einen Fachbegriff benennt wie z.B.: *eine Obduktion vornehmen, einen Eid ablegen.*³⁰

2.3.2 Klassifikation nach Harald Burger³¹

Burger³² schlägt vor, die Phraseologismen entweder aus der syntaktischen Perspektive oder nach der Zeichenfunktion zu klassifizieren. In der syntaktischen Klassifikation werden die Phraseologismen in vier Gruppen nach der Funktion im Satz oder nach den entsprechenden Wortarten eingeteilt. Laut Burger lassen sich die Phraseologismen auch nach dem Kriterium der Zeichenfunktion von Bedeutung, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben. Er unterscheidet drei Kategorien: referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen.

2.3.2.1 Syntaktische Klassifikation

1. Phraseologismen, die in der Rolle von Konjunktionen, Adjektiven oder Präpositionen auftreten.

Beispiel: *fix und fertig – vyčerpaný, hotový*

2. Phraseologismen, die satzgliedwertig sind. Sie können als Subjekt, Objekt oder Adv. Bestimmung funktionieren.

Beispiel: *da und dort – tu a tam*

3. Satzgliedwertige Phraseologismen, die zwei Satzglieder vertreten.

Prädikat + Adv. Bestimmung

Prädikat + Objekt

Beispiel: *ins Gras beißen – být pod drnem*

²⁹ Vgl. Ebd.

³⁰ BURGER 2003, S. 494.

³¹ BURGER 2003, S. 36-44.

³² Vgl. Ebd.

4. Phraseologismen, die in der Rolle eines Satzes vorkommen.

- a) Feste Phrasen: Satzwertige Phraseologismen, die durch Elemente an den Kontext verweisen.

Beispiel: *Das war des Pudels Kern. – To bylo jádro pudla.*

Sprichwörter: Satzwertige Phraseologismen, die aber im Unterschied zu den festen Phrasen keine an den Kontext verweisende Elemente enthalten.

Beispiel: *Viele Hunde sind des Hasen Tod. – Mnoho psů zajícova smrt.*

2.3.2.2 Klassifikation nach der Zeichenfunktion

Laut Burger³³ lassen sich die Phraseologismen nach der Zeichenfunktion in der Kommunikation klassifizieren. Er unterscheidet drei Kategorien: referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen.

1. Referentielle Phraseologismen

Es handelt sich um Objekte, Sachverhalte oder Handlungen der Wirklichkeit

Diese Phraseologismen lassen sich nach dem semantischen Kriterium in zwei Gruppen einteilen:

a) Nominative Phraseologismen

Sie sind satzgliedwertige Wendungen, die Objekte oder Handlungen beschreiben.

Nach dem Grad der Idiomatizität unterscheidet man:

- Idiomatiche Wendungen – Idiome
- Teilidiomatiche Wendungen – Teil-Idiome
- Nicht-idiomatiche Wendungen – Kollokationen

b) Propositionale Phraseologismen

Es handelt sich um satzwertige Wendungen, die als Aussagen über Objekte oder Handlungen dienen.

Dieser Typ wird in zwei Untergruppen gegliedert:

- Feste Phrasen – satzwertige Wendungen, die mit dem Kontext verbunden sind.

Beispiel: *Da liegt der Hase im Pfeffer. – V tom je ten zakopaný pes.*

³³ BURGER 2003, S. 36-44.

- Topische Formeln – satzwertige Wendungen, die mit dem Kontext nicht verbunden sind. Zu dieser Gruppe gehören Sprichwörter
Beispiel: *Was sein muss, muss sein.* – *Když musíš, tak musíš.*

2. Strukturelle Phraseologismen

Wendungen, die eine grammatische Funktion innerhalb der Sprache haben.

Beispiel: *nicht nur – sondern auch – nejen, ale i*

3. Kommunikative Phraseologismen

Wendungen, die in der alltäglichen Kommunikation benutzt werden.

Beispiel: *Guten Tag – dobrý den*

Es gibt verschiedene Gesichtspunkte, wie die Phraseologismen klassifiziert werden können. In der Fachliteratur werden unterschiedlichen Kriterien begegnet. Die Linguisten teilen die festen Wortverbindungen überwiegend nach semantischen, syntaktischen, morphologischen und pragmatischen Kriterien ein. In meiner Analyse von Phraseologismen werde ich mich auf die Klassifikationskriterien und Terminologie von H. Burger stützen, der die Klassifikation nach der Zeichenfunktion und der syntaktischen Funktion verwendet.

2.4 Übersetzung von Idiomen

Die Problematik der Übersetzung von phraseologischen Wendungen aus einer Sprache in eine andere bildet einen spezifischen Bestandteil der Theorie von literarischer Übersetzung. Übersetzer sollten adäquate Kenntnisse von beiden Sprachen haben, aber vor allem auch eine hervorragende Kenntnis der Fremdkultur, die durch die Übersetzung mitgeteilt wird. Übersetzer sollten diese Probleme identifizieren und die richtigen Äquivalente finden. Falls es kein Äquivalent gibt, sollten solche linguistischen Mittel benutzt werden, die die phraseologische Wendung am getreuesten ersetzen.

Im Fall von Phraseologismen handelt es sich mehr als um eine Übersetzung – der Phraseologismus durch eine adäquate lexikalische Einheit ersetzt oder substituiert

werden soll.³⁴ Eine große Rolle beim Übersetzen spielt die sogenannte *Äquivalenz*.³⁵ In der kontrastiven Phraseologie werden die Phraseologismen meistens nach der Stufe der Äquivalenz verglichen. Im folgenden Kapitel werde ich mich mit Typen von Äquivalenz befassen. Im folgenden Unterkapitel gehe ich vor allem von Publikationen von H. Henschel³⁶ und J. Malá³⁷ aus.

2.4.1 Äquivalenztypen

Das Begriff Äquivalenz drückt die Beziehung zwischen Ausgang- und Zielsprache aus. Auch in diesem Fall sind sich viele Linguisten nicht einig. Sie benutzen verschiedene Kriterien und verschiedene Äquivalenztypen. Henschel³⁸ unterscheidet vier Typen von Äquivalenz: vollständige Äquivalenz, partielle Äquivalenz, rein semantische Äquivalenz und Nulläquivalenz.

2.4.1.1 Vollständige Äquivalenz

Als volläquivalent werden solche Phraseologismen bezeichnet, die in beiden Sprachen semantisch, stilistisch, syntaktisch und lexikalisch übereinstimmen. „Als vollständig äquivalente Phraseme bezeichnen wir tschechische Einheiten, die im Deutschen eine zugleich semantische, strukturelle und lexikalische Entsprechung haben sowie das gleiche Bild zugrundelegen.“³⁹ Deutsch und Tschechisch haben viele Wendungen gemeinsam. Laut Malá sind die Ursachen der totalen Äquivalenz folgende: „Sie liegen in jahrhundertlangen wirtschaftlich-politischen, kulturellen und sprachlichen Kontakten beider Nationen verankert.“⁴⁰

In diesem Typ gibt es folgende Unterschiede:

- Unterschiede im Kasus
- Unterschiede im Numerus

³⁴ KUFNEROVÁ, Zlata: Překládání a čeština. Jinočany: H&H, 1994, S. 34.

³⁵ KNITTLOVÁ, Dagmar: K teorii i praxi překladau. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2000, S. 19.

³⁶ HENSCHEL, Helgunde: Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch. New York: P. Lang, 1993.

³⁷ MALÁ, Jiřina: *Zu einigen Problemen der kontrastiven Phraseologie am Beispiel Deutsch-Tschechisch*. Sborník prací filozofické fakulty brněnské university: 1999, S. 49-60.

³⁸ HENSCHEL 1993, S. 138.

³⁹ Ebd.

⁴⁰ MALÁ 1999, S. 49.

- Unterschiede in der Wortfolge
- Unterschiede in der Präposition

2.4.1.2 Partielle Äquivalenz

Als partiell äquivalent oder auch teiläquivalent werden solche Phraseologismen bezeichnet, die nur in der Bedeutung und Stilistik übereinstimmen.⁴¹ Sie unterscheiden sich aber auf der Ebene von Syntax und Lexikologie. Henschel teilt drei Kategorien der partiellen Äquivalenz in folgende:

- Funktionale Unterschiede: *mít dlouhé prsty* – ein Langfinger sein
- Semantische Unterschiede: *slovo dalo slovo* – das Wort gab das andere
- Unterschiede im Bildcharakter: *mít jazyk na vestě* – jdm hängt die Zunge zum Halse heraus
- Komponententausch: *mít někoho/ něčeho plné zuby* – die Nase voll haben von jm/etwas

2.4.1.3 Rein semantische Äquivalenz

Es handelt sich um solche Phraseologismen, die fast dieselbe Bedeutung haben, aber stilistisch, lexikalisch oder grammatisch keine Übereinstimmung aufweisen.

Beispiel: *Co se v mládí naučíš, ve stáří jako když najdeš* – was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr

2.4.1.4 Nulläquivalenz

Als Phraseologismen mit der Nulläquivalenz werden solche Wendungen betrachtet, die in der anderen Sprache kein phraseologisches Äquivalent haben. Solche Phraseologismen werden nur mit anderen Worten umschrieben.

Beispiel: *přijít s křížkem po funuse* – zu spät kommen

⁴¹ HENSCHEL 1993, S. 14.

2.5 Schlussfolgerungen des theoretischen Teils

Der erste theoretische Teil beschäftigt sich mit den allgemeinen Fragen der Phraseologie, wie die Abgrenzung von Terminologie, die charakteristischen Eigenschaften und die Klassifizierung von Phraseologismen. Die Phraseologismen können entweder nach den strukturellen Kriterien oder nach der Funktion eingeteilt werden. Für diese Einteilung bin ich von der grundlegenden phraseologischen Fachliteratur ausgegangen und zwar aus der Publikation von W. Fleischer⁴² und von H. Burger.⁴³

In der Problematik von Übersetzung der festen Wortverbindungen spielt eine große Rolle die sogenannte *Äquivalenz*. Die Äquivalenz drückt das Verhältnis zwischen der Ausgang- und Zielsprache aus. Nach dem Grad der Äquivalenz werden vier Kategorien unterschieden: vollständige, partielle, rein semantische und Nulläquivalenz. Bei der Einteilung habe ich mich auf die Publikationen von H. Henschel⁴⁴ und von J. Malá⁴⁵ gestützt.

⁴² FLEISCHER, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.

⁴³ BURGER, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen, Berlin: Erich Schmidt, 2003.

⁴⁴ HENSCHEL, Helgunde: Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch, New York: P. Lang, 1993.

⁴⁵ MALÁ, Jiřina: *Zu einigen Problemen der kontrastiven Phraseologie am Beispiel Deutsch-Tschechisch*. Sborník prací filozofické fakulty brněnské university: 1999, S. 49-60.

3.0 Praktischer Teil

Zum Zweck meiner Bachelorarbeit habe ich Werke des berühmten tschechischen Schriftsteller Bohumil Hrabal ausgewählt und zwar: *Postřižiny* (1976) – *Die Schur* (1983, übersetzt von Franz Peter Künzel), *Obsluhoval jsem anglického krále* (1971) – *Ich habe den englischen König bedient* (1988, übersetzt von Karl-Heinz Jähn), *Slavnosti sněženek* (1978) – *Schneeglöckchenfeste* (1981, übersetzt von Petr Šimon) und *Taneční hodiny pro starší a pokročilé* (1964) – *Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene* (1965, übersetzt von Franz Peter Künzel). Im ersten Unterkapitel werde ich den Autor kurz vorstellen.

3.1 Bohumil Hrabal

Bohumil Hrabal wurde am 28. März 1918 als Bohumil František Kilian in Brünn geboren. Er verbrachte seine Kindheit und Jugend mit seiner Mutter und seinem Stiefvater in Brauereien in Polná und Nymburk. Diese Zeit fand ihren Niederschlag in seiner Novelle *Postřižiny* (*Die Schur*). Mehr als das Studium interessierte ihn die Geschichte, die sein Onkel Josef „Pepin“ erzählte. Der Redefluss seines Onkels inspirierte Hrabals literarischen Stil, vor allem in dem typischen stilisierten Monolog.⁴⁶

Nachdem er das Abitur ablegte, studierte er Jura an der Karls-Universität in Prag. Wegen der Schließung der tschechischen Hochschulen im Jahre 1939 schloss er sein Studium erst 1946 ab. Während des Zweiten Weltkrieges arbeitete er als Fahrdienstleiter in Kostomlaty nad Labem, was sich in seiner Novelle *Ostře sledované vlaky* (*Reise nach Sondervorschrift – Zuglauf überwacht*) widerspiegelt.⁴⁷

Hrabal schrieb bereits seit den 1930er Jahren. Seine ersten Texte erschienen aber erst in den 1950er Jahren. Ab 1970 durfte er nicht mehr publizieren, seine Texte erschienen nur in Samisdat-Zeitschriften. Nach der Samtenen Revolution wurde sein gesammeltes Werk publiziert. Bohumil Hrabal starb am 3. Februar 1997 nach einem Fenstersturz aus dem 5. Stock des Krankenhauses.⁴⁸

⁴⁶ PELÁN, Jiří: Bohumil Hrabal: pokus o portrét. Praha: Torst, 2015.

⁴⁷ "Bohumil Hrabal" auf Encyclopædia Britannica online

⁴⁸ Vgl. Ebd.

3.2 Analyse der Phraseologismen im Werk von B. Hrabal

Im zweiten Unterkapitel werden tschechische Phraseologismen der Originalausgabe mit deutschen äquivalenten Wortverbindungen verglichen, die in der Übersetzung der Novellen verwendet wurden. Die untersuchten Wortverbindungen werden nach dem Grad der Äquivalenz in vier Kategorien eingeteilt. Die Beziehung zwischen den tschechischen und den deutschen Phraseologismen wird in den folgenden Kategorien nähergebracht:

3.2.1 Vollständige Äquivalenz

Zu dieser Kategorie gehören tschechische Phraseologismen, die mit der deutschen Übersetzung völlig übereinstimmen. Es handelt sich um solche Wendungen, die sich in beiden Sprachen grammatisch, semantisch und lexikalisch entsprechen. Ich teile die Phraseologismen nach der Reihenfolge in den einzelnen Publikationen ein:

Obsluhoval jsem anglického krále– Ich habe den englischen König bedient:

sich wie ein Fischlein im Wasser fühlen – cítit se/být jako ryba ve vodě:

„...der Chef,...sich wie ein Fischlein im Wasser fühle“⁴⁹

„...šéf,..., tak je jako rybička ve vodě“⁵⁰

Bedeutung: sich sehr wohl fühlen

Arbeit adelt – práce šlechtí

„..., Arbeit adele,..“⁵¹

„...že práce šlechtí člověka,..“⁵²

Bedeutung: Arbeit macht bessere Menschen

⁴⁹ HRABAL, Bohumil a Karl-Heinz JÄHN: *Ich habe den englischen König bedient*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1988, S. 75.

⁵⁰ HRABAL, Bohumil: *Obsluhoval jsem anglického krále*. Praha: Československý spisovatel, 1990, S. 57.

⁵¹ HRABAL, JÄHN 1988, S. 87.

⁵² HRABAL 1990, S. 64.

Postřižiny – Die Schur:

wie Espenlaub zittern – třást se jako osika/listí osiky

„...alle begannen im Voraus zu zittern wie Espenlaub,...“⁵³

„...už se napřed chvěl jako listí osiky,...“⁵⁴

Bedeutung: heftig zittern

wie Lazarus liegen – ležet jako lazar

„...weil man nach einer solchen Operation liegen muß wie Lazarus,...“⁵⁵

„...protože po takový operaci musíte ležet jak lazar,...“⁵⁶

Bedeutung: krank und kraftlos sein, liegen ohne sich zu bewegen

den Himmel auf Erden haben – mít nebe na zemi

„...das war seine Religion, sein Himmel auf Erden,...“⁵⁷

„...to bylo jeho náboženství, nebe na zemi,...“⁵⁸

Bedeutung: etwas sehr gut haben, sich sehr wohl fühlen

Slavnosti sněženek – Schneeglöckchenfeste:

jmd./etwas den Rücken kehren – otočit/obrátit se k někomu/něčemu zády

„...schon kehrte sie mir den Rücken zu,...“⁵⁹

„...už mi ukazuje záda,...“⁶⁰

Bedeutung: jemanden/etwas verlassen, sich abwenden

sich (keine) Illusionen machen – (ne)dělat si iluze

„Ich mache mir über mich selbst keine großen Illusionen,...“⁶¹

⁵³ HRABAL, Bohumil a Franz Peter KÜNZEL. *Die Schur*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983, S. 19.

⁵⁴HRABAL, Bohumil: *Jsme jako olivy: novely*. Praha: Mladá fronta, 2015, S. 92.

⁵⁵ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 50.

⁵⁶ HRABAL 2015, S. 40.

⁵⁷ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 133.

⁵⁸ HRABAL 2015, S.129.

⁵⁹ HRABAL, Bohumil a Petr ŠIMON: *Schneeglöckchenfeste*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1981, S. 9.

⁶⁰ HRABAL, Bohumil. *Slavnosti sněženek*. Praha: Československý spisovatel, 1978, S.12.

⁶¹ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 53.

„Já si sám vo sobě nedělám velký iluze,...“⁶²

Bedeutung: keine optimistische Vorstellung machen

seinen Augen nicht trauen – nevěřit vlastním očím

„...und wir trauten unseren Augen nicht,...“⁶³

„...a očím jsme nevěřili,...“⁶⁴

Bedeutung: etwas nicht fassen, nicht glauben wollen/können

jnd. (nur) vom Sehen kennen – znát někoho (jen) od vidění

„...den ich aus dem Gasthaus vom Sehen her kannte,...“⁶⁵

„...kterého jsem znal od vidění z hospody,...“⁶⁶

Bedeutung: jemanden nur flüchtig kennen, jemandes Gesicht kennen, aber mit ihm noch nicht gesprochen haben

jmd. die Augen öffnen – otevřít někomu oči

„... Sie haben mir ja die Augen geöffnet,...“⁶⁷

„...vždyť vy jste mi otevřel oči,...“⁶⁸

Bedeutung: jemanden über etwas Unerfreuliches aufklären, ihm die Wahrheit sagen

Taneční hodiny pro starší a pokročilé – Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene:

jmd. ein paar Ohrfeigen geben/servieren – dát někomu pár facek

„...und gleich servierte er ihr zum Beweis ein paar Ohrfeigen,...“⁶⁹

„...a hned jí dal na důkaz pár facek...“⁷⁰

Bedeutung: jemanden ohrfeigen

⁶² HRABAL 1978, S. 54.

⁶³ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 171.

⁶⁴ HRABAL 1978, S. 190.

⁶⁵ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 186.

⁶⁶ HRABAL 2015, S. 204.

⁶⁷ HRABAL, ŠIMON 1981, S.199.

⁶⁸ HRABAL 1978, S. 217.

⁶⁹ HRABAL, Bohumil a Franz Peter KÜNZEL: *Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1965, S. 28.

⁷⁰ HRABAL 2015, S. 31.

hässlich wie die Nacht sein – být ošklivý jako noc

„...weil sie häßlich war wie eine türkische Nacht,...“⁷¹

„...protože byla ošklivá jako turecká noc,...“⁷²

Bedeutung: hässlich, unattraktiv sein

auf den Beinen sein – být na nohou

„...die ganze Stadt war auf den Beinen,...“⁷³

„...celý město bylo na nohou,...“⁷⁴

Bedeutung: stehen, wach sein

3.2.2 Partielle Äquivalenz

Zu dieser Kategorie gehören solche Phraseologismen, die mit dem deutschen Äquivalent in einer (entweder in der grammatischen oder in der lexikalischen) Hinsicht nicht übereinstimmen. Auf der semantischen Ebene bleiben diese Wendungen unverändert.

Obsluhoval jsem anglického krále – Ich habe den englischen König bedient:

etwas für den hohlen Zahn sein/reichen – něco na zub

„...er hätte gern noch etwas für den hohlen Zahn,...“⁷⁵

„...že by chtěl něco na zub,...“⁷⁶

Bedeutung: zu wenig sein (Essen), um davon satt zu werden

etwas wie seinen Augapfel hüten – hlídat něco jako oko v hlavě

„...das sie wie ihren Augapfel hüteten...“⁷⁷

„...který hlídali jako oko v hlavě,...“⁷⁸

Bedeutung: etwas besonders sorgsam behandeln; auf etwas gut aufpassen

⁷¹ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 50.

⁷² HRABAL 2015, S. 40.

⁷³ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 51.

⁷⁴ HRABAL 2015, S. 40.

⁷⁵ HRABAL, JÄHN 1988, S.30.

⁷⁶ HRABAL 1990, S. 25.

⁷⁷ HRABAL, JÄHN 1988, S. 97.

⁷⁸ HRABAL 1990, S. 70.

für eine allein scheint die Sonne nicht – pro jedno kvítí slunce nesvítí

„...„Für eine allein scheint die Sonne nicht“⁷⁹

„...„pro jedno kvítí slunce nesvítí,“⁸⁰

Bedeutung: es gibt mehr als ein Mädchen auf der Welt

im guten wie im bösen – po dobrým nebo po zlým

„...„sich im guten wie im bösen mit diesem Blut zu vermischen,“⁸¹

„...„že už tisíc let se po dobrým nebo po zlým snaží oženit s tou krví,“⁸²

Bedeutung: unter beliebigen Umständen

Slavnosti sněženek – Schneeglöckchenfeste:

etwas mit eigenen Augen sehen – vidět něco na vlastní oči

„...„damit alle mit eigenen Augen sehen,“⁸³

„...„aby na vlastní oči všichni viděli,“⁸⁴

Bedeutung: sicher sein

jmd. Angst/Schrecken einflößen – nahánět někomu hrůzu

„...„dass sie allen Schrecken einflößte“⁸⁵

„...„že každému nahánělo hrůzu,“⁸⁶

Bedeutung: jemanden in Furcht versetzen

in Strömen gießen/regnen – lít jako z konve

„...„es goss in Strömen,“⁸⁷

„...„lilo jak z konve,“⁸⁸

Bedeutung: stark regnen

⁷⁹ HRABAL, JÄHN 1988, S. 149.

⁸⁰ HRABAL 1990, S. 106.

⁸¹ HRABAL, JÄHN 1988, S. 154.

⁸² HRABAL 1990, S. 110.

⁸³ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 16.

⁸⁴ HRABAL 1978, S. 18.

⁸⁵ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 73.

⁸⁶ HRABAL 1978, S. 91.

⁸⁷ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 79.

⁸⁸ HRABAL 1978, S. 97.

ganz stumm sitzen – sedět jako zařezaný

„...,ich saß ganz stumm da,...“⁸⁹

„...,seděl jsem jako zařezaný,...“⁹⁰

Bedeutung: sitzen ohne sich zu bewegen oder etwas zu sagen

Mordsglück haben – mít z pekla štěstí

„...,dass Sie ein Mordsglück haben,...“⁹¹

„...,že máte z pekla štěstí,...“⁹²

Bedeutung: sehr großes Glück haben

Taneční hodiny pro starší a pokročilé – Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene:

wie der Teufel es will – co čert nechtěl

„...,und wie's der Teufel will,...“⁹³

„...,a co čert nechtěl,...“⁹⁴

Bedeutung: wegen eines unglücklichen Zufalls

Charakter haben – být charakter

„..., du hast Charakter!“⁹⁵

„...,jseš charakter!“⁹⁶

Bedeutung: ein Mensch mit Charakter

guter Hoffnung sein – být v naději

„...,schon war sie guter Hoffnung,...“⁹⁷

„...,jen si před Mařenou kejchnul a už byla v naději,...“⁹⁸

⁸⁹ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 135.

⁹⁰ HRABAL 1978, S. 153.

⁹¹ HRABAL, ŠIMON 1981, S.191.

⁹² HRABAL 1978, S.209.

⁹³ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 12.

⁹⁴ HRABAL 2015, S. 26.

⁹⁵ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 21.

⁹⁶ HRABAL 2015, S. 29.

⁹⁷ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 34.

⁹⁸ HRABAL 2015, S. 34.

Bedeutung: schwanger sein

Katze im Sack kaufen – kupovat zajíce v pytli

„...,damit Sie keine Katze im Sack kaufen,...“⁹⁹

„...,abyste nekupovaly zajíce v pytli,...“¹⁰⁰

Bedeutung: etwas kaufen, ohne es vorher gesehen oder geprüft zu haben

jmd. Augen machen – dělat na někoho oči

„...,und dann machte sie mir türkische Augen,...“¹⁰¹

„...,a dělala na mě turecký voči,...“¹⁰²

Bedeutung: jemanden verliebt ansehen, flirten

Diese Kategorie umfasst eine ganze Reihe von Phraseologismen, die mit den tschechischen Äquivalenten teilweise übereinstimmen. Vor allem geht es um die morfologischen Unterschiede (z.B. Unterschiede im Kasus, in der Rektion von Verben) und die lexikalischen Unterschiede.

3.2.3 Rein semantische Äquivalenz

In die dritte Kategorie gehören die Wendungen, die dieselbe oder fast dieselbe Bedeutung sowohl in der Originalausgabe als auch in der Übersetzung tragen. In der stilistischen, lexikalischen oder grammatischen Hinsicht weisen sie keine Übereinstimmung auf.

Obsluhoval jsem anglického krále – Ich habe den englischen König bedient:

etwas (teuer) bezahlen müssen – něco zaplatit/odnést si

„Das werdet ihr mir bezahlen,...“¹⁰³

„...,to si vy, bolševická sebranko, odnesete,...“¹⁰⁴

⁹⁹ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 75.

¹⁰⁰ HRABAL 2015, S. 49.

¹⁰¹ HRABAL, KÜNZEL 1965, S.48.

¹⁰² HRABAL 2015, S. 39.

¹⁰³ HRABAL, JÄHN 1988, S. 157.

¹⁰⁴ HRABAL 1990, S. 112.

Bedeutung: wegen etwas Nachteile hinnehmen müssen

einen Dreck (wert) sein – být na houby

„...einen Dreck hat es Ihnen geholfen,..."¹⁰⁵

„...houby vám pomohlo,..."¹⁰⁶

Bedeutung: wertlos sein

Postřižiny – Die Schur:

Pechvogel sein – mít smůlu

„Onkel Adolf war überhaupt ein Pechvogel,..."¹⁰⁷

„A tak Adolf měl smolu,..."¹⁰⁸

Bedeutung: jemand, der immer Pech/Unglück hat

Slavnosti sněženek – Schneeglöckchenfeste:

jnd. Herzschlag treffen – ranila ho mrtvice/ klepla ho pepka

„...dass den Betriebsleiter des Restaurants ein Herzschlag treffen...könnte“¹⁰⁹

„...co kdyby vedoucího restaurace Hájenka v kerském polesí ranila mrtvice,..."¹¹⁰

Bedeutung: Schlaganfall bekommen, an einem Herzanfall sterben

Gott im Himmel! – Kristepane!

„...Gott im Himmel, wo ist das?“¹¹¹

„...kde to kristepane je?“¹¹²

¹⁰⁵ HRABAL, JÄHN 1988, S. 160.

¹⁰⁶ HRABAL 1990, S. 114.

¹⁰⁷ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 124.

¹⁰⁸ HRABAL 2015, S. 126.

¹⁰⁹ HRABAL, KÜNZEL 1981, S. 26.

¹¹⁰ HRABAL 1978, S. 28.

¹¹¹ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 110.

¹¹² HRABAL 1978, S. 129.

3.2.4 Nichtphraseologische Übersetzung

Diese Phraseologismen wurden durch kein deutsches phraseologisches Äquivalent übersetzt. In manchen Fällen wäre es möglich, aber der Übersetzer hat einen nichtidiomatischen Ausdruck verwendet. Ihre lexikalische und morphologische Struktur ist nicht identisch, manche Komponenten können aber ähnlich sein.

Obsluhoval jsem anglického krále – Ich habe den englischen König bedient:

zkřivit vlásek

„..., dass ich diese kleine Egerländerin vor allen Tschechen beschützen und bewahren mußte, ...“¹¹³

„...Čechům, kteří by téhle malé egerlenderačce něco chtěli udělat, jen vlásek zkřivit,...“¹¹⁴

Bedeutung: jemandem nichts antun, ihn beschützen

Für diese tschechische Wendung gibt es ein deutsches Äquivalent – *jemandem kein Haar/Härchen krümmen*, aber der Übersetzer hat es nicht verwendet.

Slavnosti sněženek– Schneeglöckchenfeste:

dělat opičky/šklebit se jako opice

„...,welcher auf dem Motorrad aus Spaß alle Faxen und Stürze vorführen konnte,...“¹¹⁵

„...,kterej na motocyklu dovedl předvádět z legrace všechny pády a všechny vopičky,...“¹¹⁶

Bedeutung: Grimassen schneiden

Für diese Wendung gibt es im Deutschen auch ein Äquivalent – *Affengesichter schneiden*.

¹¹³ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 157.

¹¹⁴ HRABAL 1990, S. 112.

¹¹⁵ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 153.

¹¹⁶ HRABAL 1978, S. 171.

Taneční hodiny pro starší a pokročilé – Tanzstudien für Erwachsene und Fortgeschrittene:

láska jako trám

„...und schon war die Liebe perfekt,...“¹¹⁷

„...takový slečně koupíme cukroví a láska jako trám,...“¹¹⁸

Bedeutung: eine echte, verrückte oder unendliche Liebe

In der Gesamtanzahl habe ich nur drei Phraseologismen, die nichtphraseologisch übersetzt wurden, entdeckt. Obwohl es in manchen Fällen möglich wäre, das deutsche Äquivalent zu finden, der Übersetzer hat einen nichtidiomatischen Ausdruck verwendet.

3.3 Analyse der Phraseologismen nach H. Burger¹¹⁹

Im dritten Unterkapitel des praktischen Teils werden die Phraseologismen nach der Klassifikation von H. Burger analysiert. Zuerst wurden die Wendungen aus den deutschen Ausgaben exzerpiert und in drei Gruppen nach Zeichenfunktion (in referentielle, strukturelle und kommunikative Wendungen) eingeteilt.

3.3.1 Referentielle Phraseologismen

a) Nominative (satzgliedwertige) Phraseologismen

Diese Phraseologismen werden nach dem Grad der Idiomazität eingeteilt:

- **vollidiomatische (auch rein-idiomatische) Wendungen:**

Katze im Sack kaufen – koupit zajíce v pytli

Wie der Teufel es will – co čert nechtěl

Für eine allein scheint die Sonne nicht – pro jedno kvítí slunce nesvíí

Mordsglück haben – mít z pekla štěstí

¹¹⁷ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 40.

¹¹⁸ HRABAL 2015, S. 36.

¹¹⁹ BURGER 2003, S. 36-44.

- **teilidiomatische Wendungen:**

In Strömen gießen/regnen – lít jako z konve

- **nicht idiomatische Wendungen** (auch schwachidiomatische Wendungen oder Kollokationen genannt), zu den Kollokationen zählt Burger auch die Funktionsverbgefüge (= Substantiv-Verb Kollokationen):

Vortrag halten – mít přednášku

Eindruck machen – udělat dojem

Diese Kategorie umfasst die Mehrheit von untersuchten Phraseologismen. In manchen Fällen war es kompliziert, den Grad der Äquivalenz zu bestimmen. Die Grenze zwischen den vollidiomatischen und teilidiomatischen Wendungen ist nicht immer klar.

3.3.2 Strukturelle Phraseologismen

Zu dieser Kategorie zählen die Wendungen, die bestimmten grammatischen Relationen tragen. Es handelt sich um konjunktionale und präpositionale Phraseologismen.

Obsluhoval jsem anglického krále – Ich habe den englischen König bedient:

nicht nur – sondern auch: nejen – ale i

„...„das mir nicht nur die Tür bei Rajský, sondern auch das Tor zum Ansehen“¹²⁰

„které mi otevřely dveře nejen k Rajským, ale i k úctě...“¹²¹

je – desto: čím – tím

„...„je länger ich ging, desto mehr“¹²²

„...„čím víc jsem krácel, tím víc jsem žasnul,...“¹²³

¹²⁰ HRABAL, JÄHN1988, S. 19.

¹²¹ HRABAL 1990, S. 18.

¹²² HRABAL, JÄHN1988, S. 24.

¹²³ HRABAL1990, S. 22.

im Geiste: v duchu

„...„die im Geiste dieser Partei erzogen werden müssten ,...“¹²⁴

„...„které musí být vychovávány taky v duchu té strany,...“¹²⁵

weder – noch: ani – ani

„...„weder auf dem Weg noch in den Fenstern, noch auf einem Balkon...“¹²⁶

„...„ani na cestě, ani v oknech, ani na balkóně...“¹²⁷

Dieser Typ von Phraseologismen trägt vor allem eine grammatische Funktion. Meistens treten diese Wortverbindungen als Konjunktionen, Adverbien oder Präpositionen auf. Diese Kategorie umfasst eine ganze Reihe von Phraseologismen, die nicht nur in der Alltagssprache, sondern auch in der Literatur häufig vorkommen.

3.3.3 Kommunikative Phraseologismen

Zu dieser Kategorie zählen solche Wendungen, die in den kommunikativen Routinen in der Alltagssprache benutzt werden. *„Manche Typen von Routinenformeln haben einen festen Ort im Ablauf eines kommunikativen Prozesses. Das ist evident für Gruß- oder Abschiedsformeln, Dankes- oder Glückwunschformeln.“*¹²⁸

Postřiziny – Die Schur:

„Grüß dich, Francin“¹²⁹ - „Nazdar Francine“¹³⁰

„Küßdiehand“¹³¹ - „rukulíbám“¹³²

„Auf Ihr Wohl!“¹³³ - „na vaše zdraví!“¹³⁴

¹²⁴ HRABAL, JÄHN 1988, S. 177.

¹²⁵ HRABAL 1990, S. 126.

¹²⁶ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 59.

¹²⁷ HRABAL 1978, S. 47.

¹²⁸ BURGER 1998, S. 146.

¹²⁹ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 36.

¹³⁰ HRABAL 2015, S. 96.

¹³¹ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 36.

¹³² HRABAL 2015, S. 97.

¹³³ HRABAL, KÜNZEL 1983, S. 38.

¹³⁴ HRABAL 2015, S. 97.

Slavnosti sněženek - Schneeglöckchenfeste:

„Na eben!“¹³⁵ - „No proto!“¹³⁶

„Gott im Himmel!“¹³⁷ - „Kristepane!“¹³⁸

Taneční hodiny pro starší a pokročilé - Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene:

„nicht wahr?“¹³⁹ - „pravda?“¹⁴⁰

„um Gottes Willen“¹⁴¹ - „proboha“¹⁴²

„Herr Jesu Christ!“¹⁴³ - „Kristepane!“¹⁴⁴

Die Funktion von dieser Kategorie der Phraseologismen ist ganz offensichtlich – es handelt sich um solche Wortverbindungen, die in der Alltagskommunikation häufig benutzt werden. Ich habe nur ein paar Phraseologismen als mögliche Beispiele erwähnt, weil dieselbe Wortverbindungen auch häufig in den Werken von B. Hrabal vorkommen.

¹³⁵ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 90.

¹³⁶ HRABAL 1978, S. 108.

¹³⁷ HRABAL, ŠIMON 1981, S. 110.

¹³⁸ HRABAL 1978, S. 129.

¹³⁹ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 19.

¹⁴⁰ HRABAL 2015, S. 28.

¹⁴¹ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 29.

¹⁴² HRABAL 2015, S. 33.

¹⁴³ HRABAL, KÜNZEL 1965, S. 59.

¹⁴⁴ HRABAL 2015, S. 44.

3.4 Schlussfolgerungen des praktischen Teils

Im praktischen Teil habe ich zuerst Biographie und Werk von Bohumil Hrabal kurz vorgestellt. Die Aufgabe des zweiten Unterkapitels besteht in der Suche nach den Phraseologismen in der Originalausgaben, ihrer Bearbeitung und Einteilung aus der Perspektive der kontrastiven Phraseologie. Zuerst habe ich die Phraseologismen der Originalausgabe exzerpiert und mit ihren Äquivalenten in der deutschen Übersetzung verglichen. Die untersuchten Phraseologismen wurden nach dem Grad der Äquivalenz (Übereinstimmung) in vier Kategorien eingeteilt.

Im dritten Unterkapitel wurden einige der untersuchten Wortverbindungen nach Klassifikationskriterien von H. Burger eingeteilt. Einige Wendungen wurden aus den deutschen Ausgaben exzerpiert und in drei Gruppen nach der Zeichenfunktion in referentielle, strukturelle und kommunikative Wendungen eingeteilt. Die Kategorie der referentiellen Phraseologismen umfasst die Mehrheit von Wendungen, die in der deutschen Ausgaben auftreten. In manchen Fällen war es kompliziert, den Grad der Äquivalenz zu bestimmen. Vor allem in der Kategorien von voll- und teildiomatischen Phraseologismen, weil es manchmal keinen deutlichen Unterschied zwischen diesen Kategorien gibt. Die Einteilung der Phraseologismen in die strukturelle und kommunikative Kategorie betrachte ich als problemlos, weil der Unterschied zwischen beiden Funktionskriterien ganz deutlich ist.

4.0 Schlussfolgerungen

Gegenstand meiner Arbeit ist die Analyse von Phraseologismen, die ich im Werk von Bohumil Hrabal gefunden habe.

Die vorliegende Bachelorarbeit besteht aus zwei Hauptteilen. Der erste theoretische Teil beschäftigt sich mit allgemeinen Fragen der Phraseologie, wie die Abgrenzung, den charakteristischen Eigenschaften und der Klassifizierung von Phraseologismen. Der theoretische Teil geht von der grundlegenden phraseologischen Fachliteratur aus und zwar aus der Publikation von W. Fleischer *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* und vom *Handbuch der Phraseologie* von H. Burger.

Die Aufgabe des zweiten Teils besteht in der Suche nach den Phraseologismen in den Originalausgaben, ihrer Bearbeitung und Einteilung aus der Perspektive der kontrastiven Phraseologie. Ausgewählte Wortverbindungen werden in Kategorien nach der formalen und inhaltlichen Übereinstimmung zwischen dem tschechischen Original und der deutschen Übersetzung eingeteilt und kommentiert. Einzelne Einteilungen umfassen vor allem die Bedeutung, den Grad der Übereinstimmung sowie gegebenenfalls auch die Besonderheiten, Abweichungen und andere mögliche Varianten. Die untersuchten phraseologischen Erscheinungen werden im Kontext des Auszugs oder des ganzen Satzes angeführt. Im praktischen Teil habe ich mit den tschechischen und deutschen phraseologischen Wörterbüchern *Slovník české frazeologie a idiomatiky* und *Česko-německý frazeologický a idiomatický slovník* gearbeitet.

Im Rahmen der vier Werke von Bohumil Hrabal habe ich etwa 150 Wortverbindungen (siehe Anhang) gefunden. Von denen habe ich 35 einer weiteren Analyse unterworfen und sie in Kategorien entweder nach den formalen oder inhaltlichen Kriterien eingeteilt. Für eine bessere Orientierung im praktischen Teil des Werkes füge ich in dem Anhang ein Verzeichnis der Phraseologismen hinzu.

Die erste Kategorie der vollständigen Äquivalente weist auf die formale und inhaltliche Identität und umfasst 13 Wortverbindungen. Das entspricht 37 Prozent der Gesamtanzahl der bearbeiteten Phraseologismen. Die zweite Kategorie der partiellen Äquivalente umfasst 14 Wortverbindungen, also 40 Prozent der Gesamtanzahl. Die dritte Kategorie der rein semantischen Äquivalente umfasst nur fünf Wortverbindungen oder 14 Prozent aller analysierten Phraseologismen.

In der vierten Kategorie, Wortverbindungen, die nicht phraseologisch ins Deutsche übersetzt wurden, finden sich konkret drei Beispiele, also acht Prozent der Gesamtsumme. Das schließt aber die Existenz des deutschen Äquivalent nicht aus. Obwohl es in manchen Fällen möglich wäre, das deutsche Äquivalent zu finden, hat der Übersetzer in einem nichtidiomatischen Ausdruck verwendet.

Aus der Analyse lassen sich folgende Folgerungen erschließen:

1. Die Mehrheit von tschechischen Phraseologismen ist mit deutschen Wendungen vollständig oder partiell äquivalent. Diese These wurde bestätigt – die Kategorie von vollständiger und partieller Äquivalenz umfasst 77 Prozent der Gesamtsumme aller untersuchten Phraseologismen.
2. Im Werk von Bohumil Hrabal treten die Phraseologismen relativ häufig auf und bilden einen wesentlichen Teil seines literarischen Stils. Die zweite These wurde auch bestätigt. In vier relativ kurzen Novellen habe ich insgesamt etwa 150 verschiedenen Wortverbindungen entdeckt. Die am häufigsten benutzte Gruppe bilden die strukturellen Phraseologismen, also solche Wendungen, die eine grammatische Funktion tragen.
3. Der literarische Stil Bohumil Hrabals ist sehr spezifisch. Es könnte eine komplizierte Aufgabe für Übersetzer sein, seinen eigenen Stil zu bewahren. Auch diese These wurde bestätigt. In vier Werken habe ich nur drei tschechische Phraseologismen entdeckt, die ins Deutsche nichtphraseologisch übersetzt wurden. Obwohl der Stil Bohumil Hrabals sehr spezifisch ist, wurde die Eigenartigkeit seines literarischen Stil bewahrt.

Am interessantesten finde ich die Analyse nach dem Grad der Äquivalenz. Im Werk von Bohumil Hrabal kommen vor allem zwei Kategorien der Phraseologismen vor: die Phraseologismen, die vollständig oder partiell mit den deutschen Äquivalenten übereinstimmen. Die Mehrheit dieser Phraseologismen sollte also kein großes Problem für die Deutsch-Tschechische oder Tschechisch-Deutsche Übersetzung darstellen. Obwohl die deutsche Sprache von der tschechischen sehr unterschiedlich ist, haben sie auf dem Feld der Phraseologie viel gemeinsam. Diese Übereinstimmung könnte ein Zeichen dafür sein, dass beide Sprachen sich sehr ähnlich entwickelt und einander beeinflusst haben.

Literaturverzeichnis

Quellen

HRABAL, Bohumil a Petr ŠIMON. Schneeglöckchenfeste: Erzählungen. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981. ISBN 3-518-01715-2.

HRABAL, Bohumil. Slavnosti sněženek. Praha: Československý spisovatel, 1978. Malá žatva. ISBN (Váz.):.

HRABAL, Bohumil a Karl-Heinz JÄHN. Ich habe den englischen König bedient. 3. Aufl. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1988. ISBN 3-518-02295-4.

HRABAL, Bohumil. Obsluhoval jsem anglického krále. 2. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1990. ISBN 80-202-0142-4.

HRABAL, Bohumil a Franz Peter KÜNZEL. Die Schur: Erzählung. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983. ISBN 3-518-38113-X.

HRABAL, Bohumil. Jsme jako olivy: novely. Praha: Mladá fronta, 2015. Spisy, 3. ISBN 978-80-204-3336-7.

HRABAL, Bohumil. Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene. /1. Aufl. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989. ISBN 3-518-01548-6.

Fachliteratur

BURGER, Harald. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2., überarbeitete Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2003. Grundlagen der Germanistik. ISBN 35-030-6170-3.

BURGER, Harald. Handbuch der Phraseologie. Berlin: de Gruyter, 1982.

BURGER, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt, 1998.

ČERMÁK, František. Frazeologie a idiomatika: česká a obecná = Czech and general phraseology. Praha: Karolinum, 2007. ISBN 978-80-246-1371-0.

ČERMÁK, František, Jiří HRONEK a Jaroslav MACHAČ. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 1, Přirovnání. Praha: Leda, 2009. ISBN 978-80-7335-216-5.

ČERMÁK, František, Jiří HRONEK a Jaroslav MACHAČ. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 2, Výrazy neslovesné. Praha: Leda, 2009. ISBN 978-80-7335-217-2.

ČERMÁK, František, Jiří HRONEK a Jaroslav MACHAČ. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 3, Výrazy slovesné. Praha: Leda, 2009. ISBN 978-80-7335-218-9.

ČERMÁK, František. Slovník české frazeologie a idiomatiky. 4, Výrazy větné. Praha: Leda, 2009. ISBN 978-80-7335-219-6.

Česko-německý frazeologický & idiomatický slovník. Olomouc: FIN, 1999. ISBN 80-86002-58-6.

DROSDOWSKI, Günther a Werner SCHOLZE-STUBENRECHT, ed. Duden: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten : Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 1992. ISBN 3-411-04111-0.

FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Enzyklopädie Verlag, 1982.

FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: De Gruyter, 1997. ISBN 978-3484730328.

HELBIG, Gerhard a Joachim BUSCHA. Deutsche Grammatik: ein Handbuch für deutschen Unterricht. 2. Aufl. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1984

HELBIG, Gerhard a Joachim BUSCHA. Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 17. Aufl. Leipzig: Langenscheidt, 1996. ISBN 33-240-0118-8.

HENSCHER, Helgunde. Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch. New York: P. Lang, 1993. ISBN 3-03910-536-8.

KNITTLOVÁ, Dagmar. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého, 2010. ISBN 9788024424286.

KOLEČKOVÁ, Olga, HAUPENTHAL, Thomas. Německé idiomy v praxi. Praha: Polyglot, 2002. ISBN 80-86195-16-3.

LEVÝ, Jiří. Umění překladu. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7.

MALÁ, Jiřina. Zu einigen Problemen der kontrastiven Phraseologie am Beispiel Deutsch-Tschechisch. In: Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity. 1999, s. 49-60.

Internetquellen

Bohumil Hrabal. www.britannica.com [online]. [cit. 2019-04-09]. Dostupné z: <https://www.britannica.com/biography/Bohumil-Hrabal>

Bohumil Hrabal. [Www.wikipedia.cz](http://www.wikipedia.cz) [online]. [cit. 2019-04-04]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Bohumil_Hrabal

Idiom. www.duden.de [online] [cit. 11. 5. 2018]. Dostupné z: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Idiom>

Idiom. www.dwds.de [online] [cit. 20. 5. 2018]. Dostupné z: <https://www.dwds.de/wb/Idiom>

Anhang

<i>Tschechisch</i>	<i>Deutsche Übersetzung</i>
Obsluhoval jsem anglického krále	Ich habe den englischen König bedient
cítit se jako ryba ve vodě	sich wie ein Fischlein im Wasser fühlen
jít nazdařbůh	aufs Geratewohl gehen
čím – tím	je – desto
pro jedno kvítí slunce nesvítí	für eine allein scheint die Sonne nicht
husí kůže	Gänsehaut
nejen – ale i (39x)	nicht nur, sondern auch
ani – ani (21x)	weder – noch
práce šlechtí	Arbeit adelt
šít na sebe boudy	sich gegenseitig ein Bein stellen
hlídat jako oko v hlavě	wie Augapfel hüten
po dobrým nebo po zlým	im guten wie im bösen
něco si odnést	etwas bezahlen
vlásek zkřivít	beschützen und bewahren
v duchu (5x)	im Geiste
ucházet se o něčí ruku	um ihre Hand anhalten
být na houby	einen Dreck sein
Postřižiny	Die Schur
třást se jako osika	wie ein Espenlaub zittern
mít smysl pro humor	Humor haben
Na zdraví!	Auf Wohl!
Nazdar!	Grüß dich!
Rukulíbám!	Küßdiehand!
mít smůlu	Pechvogel sein
ležet ladem	brachliegen
nebe na zemi	Himmel auf Erden

nejen – ale i (8x)	nicht nur – sondern auch
Slavnosti sněženek	Schneeglöckchenfeste
otočit se k někomu zády	jmd./etwas den Rücken kehren
na vlastní oči	mit eigenen Augen sehen
samo sebou	sich von selbst
ranit mrtvice	jmd. Herzschlag treffen
dělat si velký iluze	sich große Illusionen machen
mít dlouhou chvíli	Langeweile kennen
méně je více	weniger ist mehr
ani – ani (3x)	weder – noch
mít koníčka	Hobby haben
nahánět hrůzu	Schrecken einflößen
lít jako z konve	in Strömen gießen
průtrž mračen	Wolkenbruch
no proto!	Na eben!
kristepane (4x)	Gott im Himmel
dělat dojem	Eindruck machen
sedět jako zařezaný	ganz stumm sitzen
udělat přednášku	Vortrag halten
dělat (v)opičky	aus Spaß alle Faxen vorführen
jak se patří	wie es sich gehört
nevěřit vlastním očím	eigenen Augen nicht trauen
jako kouzelným proutkem	durch die Zauberrute
znát někoho od vidění	jmd. vom Sehen kennen
mít z pekla štěstí	Mordsglück haben
otevřít někomu oči	jmd. die Augen öffnen
Taneční hodiny pro starší a pokročilé	Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene
dělat voloviny	Blödsinn machen
dát někomu dvacku od cesty	jmd. einen Zwanziger für den Weg geben

bydlet v chlívě	im Stall hausen
co čert nechtěl	wie's der Teufel will
být charakter	Charakter haben
být (charabél/chabrus) na mozek (2x)	geisteskrank
dát někomu pár facek	jmd. ein paar Ohrfeigen servieren
být v naději	guter Hoffnung sein
láska jako trám	Liebe perfekt
dělat na někoho (turecký) oči	jmd. (türkischen) Augen machen
být ošklivý jako (turecká) noc	hässlich wie eine (türkische) Nacht sein
klepat se jako nasolenej skokan	wie ein Zitterrochen zittern
ležet ladem (2x)	brachliegen
ležet jako lazar	wie ein Lazarus liegen
kristepane (3x)	Um Gottes Willen
Panekomarjá! (4x)	Jungfrau Maria!
být na nohou	auf den Beinen sein
zatlačit někomu oči	jmd. die Augen zudrücken
Kristepane!	Herr Jesu Christi!
v plný slávě	mit richtigem Pomp
být v jiném stavu	in anderen Umständen sein
hodit se sebou	sich anpacken
koupit zajíce v pytli	Katze im Sack kaufen